

Zmluva o zmene účastníkov
Nájomnej zmluvy zo dňa 17.1.2022 CODE 10561

uzavretá v zmysle § 51 zákona č. 40/1964 Zb.
 Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
 v spojení so zákonom č. 116/1990 Zb. o nájme
 a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších
 predpisov
 (ďalej aj len „**zmluva**“)

Článok I.
Zmluvné strany

Pôvodný prenajímateľ: Správa športových zariadení Galanta

zastúpený : Eva Vargová , poverená riaditeľka so
 sídlom: Ul. kpt. Nálepku 1575/37, 924 01 Galanta
 IČO: 37 581 713
 bankové spojenie: VÚB a.s.
 IBAN: SK41 0200 0000 0018 9963 2659
 BIC: SUBASKBX

(ďalej len „**pôvodný prenajímateľ**“)

a

Nový prenajímateľ: Mesto Galanta

zastúpený: Mgr. Peter Kolek, primátor
 so sídlom: Mierové námestie č. 940/1, 924 18 Galanta
 IČO: 00 305 936
 bankové spojenie: SLSP, a. s.
 IBAN: SK76 0900 0000 0051 4297 3652
 BIC: GIBASKBX

(ďalej len „**nový prenajímateľ**“)

a

Nájomca: euroAWK, spol. s r. o.

zastúpený : Bärbel Nieten, konateľka
 so sídlom: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
 IČO: 35 808 683
 DIČ : 20 20 282 792
 IČ DPH : SK2020282792
 IBAN : SK27 0900 0000 0051 2903 3500

Vertrag zum Wechsel der Teilnehmer
des Mietvertrages vom 17.1.2022 CODE 10561

abgeschlossen gemäß § 51 des Gesetzes Nr. 40/1964
 Sig. des Bürgerlichen Gesetzbuches in Verbindung mit
 dem Gesetz Nr. 116/1990 Slg. über die Vermietung
 und Untervermietung von Nichtwohnräumen in der
 geänderten Fassung
 (nachstehend auch "**Vertrag**" genannt)

Artikel 1.
Die Vertragsparteien

Ursprünglicher Vermieter: Správa športových zariadení Galanta

vertreten durch : Eva Vargová , beauftragte Direktorin,
 mit Sitz in: Ul. kpt. Nálepku 1575/37, 924 01 Galanta
 IdNr.: 37 581 713
 Bankverbindung: VÚB a.s.
 IBAN: SK41 0200 0000 0018 9963 2659
 BIC: SUBASKBX

(nachstehend "**ursprünglicher Vermieter**" genannt)

und

Neuer Vermieter: Die Stadt Galanta

vertreten durch: Mgr. Peter Kolek, Bürgermeister
 mit Sitz: Mierové námestie Nr. 940/1, 924 18 Galanta
 IdNr.: 00 305 936
 Bankverbindung: SLSP, a. s.
 IBAN: SK76 0900 0000 0051 4297 3652
 BIC: GIBASKBX

(nachstehend "**neuer Vermieter**" genannt)

und

Mieter: euroAWK, spol. s r. o.

vertreten durch: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin
 mit Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
 IdNr.: 35 808 683
 Steuernr.: 20 20 282 792
 MwSt-IdNr.: SK2020282792
 IBAN : SK27 0900 0000 0051 2903 3500

(ďalej len „nájomca“) („pôvodný prenajímateľ“, „nový prenajímateľ“ a „nájomca“ ďalej spoločne aj ako „zmluvné strany“) Článok II. Úvodné ustanovenia 1. Pôvodný prenajímateľ a nájomca uzatvorili Nájomnú zmluvu zo dňa 17.1.2022 týkajúcu sa nájmu - 3 kusov jednostranného reklamného zariadenia typu Billboard (ďalej aj len „nájomná zmluva“). 2. Vzhľadom ku skutočnosti, že sa zmluvné strany dohodli na zmene účastníkov nájomnej zmluvy, uzatvárajú túto Zmluvu o zmene účastníkov Nájomnej zmluvy zo dňa 17.1.2022. Článok III. Predmet zmluvy 1. Na základe Rozhodnutia o odňatí správy zo dňa 30.01.2024 v zmysle Uznesenia Mestského zastupiteľstva Galanta Č.230-Z/2024 z 30.01.2024 bola pôvodnému prenajímateľovi s účinkami od 01.02.2024 odňatá správa nehnuteľnosti, ktorá bola predmetom nájomnej zmluvy. Zároveň bolo rozhodnuté, že nový prenajímateľ ako vlastník predmetu nájomnej zmluvy bude tento majetok spravovať samostatne. S ohľadom na túto skutočnosť práva a povinnosti z jednotlivých nájomných zmlúv prechádzajú na nového prenajímateľa. 2. Nový prenajímateľ vyhlasuje, že sa oboznámil s obsahom nájomnej zmluvy a stavom, v akom rozsahu si pôvodný prenajímateľ a nájomca plnili záväzky z nej vyplývajúce. 3. Nájomca podpisom tejto zmluvy súhlasí so zmenou v osobe prenajímateľa v nájomnej zmluve, a to s účinkami od 01.02.2024, a berie na vedomie aj zmenu čísla účtu, na ktorý je	(nachstehend "Mieter" genannt) ("der ursprüngliche Vermieter", "der neue Vermieter" und "der Mieter", im Folgenden gemeinsam auch als "die Vertragsparteien" bezeichnet) Artikel II. Einleitende Bestimmungen 1. Der ursprüngliche Vermieter und der Mieter haben am 17.1.2022 einen Mietvertrag über die Anmietung von 3 einseitigen Werbeanlagen vom Typ Billboard (im Folgenden auch "Mietvertrag" genannt) abgeschlossen. 2. In Anbetracht der Tatsache, dass die Parteien vereinbart haben, die Parteien des Mietvertrags zu ändern, schließen sie den vorliegenden Vertrag über die Änderung der Parteien des Mietvertrags vom 17.1.2022 ab. Artikel III. Gegenstand des Vertrages 1. Auf der Grundlage des Beschlusses über den Entzug der Verwaltung vom 30.01.2024 im Sinne des Beschlusses der Stadtvertretung von Galanta Nr. 230-Z/2024 vom 30.01.2024 wurde die Verwaltung der Liegenschaft, die Gegenstand des Mietvertrages war, dem ursprünglichen Vermieter mit Wirkung vom 01.02.2024 entzogen. Gleichzeitig wurde beschlossen, dass der neue Vermieter als Eigentümer des Mietgegenstandes diese Liegenschaft selbständig verwalten wird. In Anbetracht dieser Tatsache gehen die Rechte und Pflichten aus den einzelnen Mietverträgen auf den neuen Vermieter über. 2. Der neue Vermieter erklärt, dass er sich mit dem Inhalt des Mietvertrags und dem Umfang, in dem der ursprüngliche Vermieter und der Mieter die Verpflichtungen aus dem Vertrag erfüllt haben, vertraut gemacht hat. 3. Mit seiner Unterschrift erklärt sich der Mieter mit der Änderung der Person des Vermieters im Mietvertrag mit Wirkung vom 01.02.2024 einverstanden und er nimmt auch die Änderung der
--	---

povinný uhrádzať všetky finančné plnenia súvisiace s jeho zmluvnými záväzkami z nájomnej zmluvy (č. účtu, na ktorý sa od 01.02.2024 uhrádzajú finančné plnenia vyplývajúce z nájomnej zmluvy: **SK76 0900 0000 0051 4297 3652 , VS:157534**).

4. Práva a povinnosti vzniknuté alebo vyplývajúce z právnych skutočností alebo úkonov vzniknutých do 01.02.2024 budú vysporiadané medzi pôvodným prenajímateľom a novým prenajímateľom. V prípade poskytnutia akéhokoľvek finančného plnenia zo strany nájomcu na základe jeho zmluvného záväzku vyplývajúceho z nájomnej zmluvy na účet pôvodného prenajímateľa po 01.02.2024, sa pôvodný prenajímateľ zaväzuje vykonať konečné finančné vysporiadanie plnení týkajúcich sa právneho vzťahu nájomcu v zmysle všetkej dokumentácie vzťahujúcej sa k predmetu záväzku nájomcu k 31.05.2024 a predložiť ho novému prenajímateľovi najneskôr do 30.06.2024.

Článok IV. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť a dopĺňať iba vo forme písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami zmluvných strán.
2. Táto zmluva a právne vzťahy zmluvných strán súvisiace s touto zmluvou vrátane právnych vzťahov zvlášť neupravených touto zmluvou sa riadia právnym poriadkom platným na území Slovenskej republiky.
3. Táto zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých má každý právnu silu originálu, pričom každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce jej slovenské znenie.

Kontonummer in Kenntnis, auf die er alle finanziellen Zahlungen im Zusammenhang mit seinen vertraglichen Verpflichtungen aus dem Mietvertrag zu leisten hat (Kontonummer, auf die finanzielle Zahlungen aus dem Mietvertrag ab 01.02.2024 zu leisten sind: **SK76 0900 0000 0051 4297 3652 , VS:157534**).

4. Die Rechte und Pflichten, die sich aus vor dem 01.02.2024 eingetretenen Rechtstatsachen oder Handlungen ergeben, werden zwischen dem ursprünglichen Vermieter und dem neuen Vermieter geregelt. Für den Fall, dass der Mieter aufgrund seiner vertraglichen Verpflichtung aus dem Mietvertrag für den ursprünglichen Vermieter nach dem 01.02.2024 jegliche finanzielle Leistungen erbringt, verpflichtet sich der ursprüngliche Vermieter, eine endgültige finanzielle Abrechnung der Leistungen im Zusammenhang mit dem Rechtsverhältnis des Mieters nach Maßgabe aller Unterlagen, die sich auf den Gegenstand der Verpflichtung des Mieters beziehen, zum 31.05.2024 vorzunehmen und diese dem neuen Vermieter bis spätestens 30.06.2024 vorzulegen.

Artikel IV. Schlussbestimmungen

1. Der Vertrag kann nur in Form von schriftlichen Nachträgen geändert werden, die von bevollmächtigten Vertretern der Vertragsparteien unterzeichnet sind.
2. Dieser Vertrag und die Rechtsbeziehungen der Vertragsparteien im Zusammenhang mit diesem Vertrag, einschließlich der in diesem Vertrag nicht ausdrücklich geregelten Rechtsbeziehungen, unterliegen den auf dem Gebiet der Slowakischen Republik geltenden gesetzlichen Bestimmungen der Rechtsordnung.
3. Dieser Vertrag wird in drei (3) Ausfertigungen in slowakischer und deutscher Sprache erstellt, von denen jede die Rechtskraft einer Urschrift hat; jede Vertragspartei erhält je eine Ausfertigung. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachfassungen ist die slowakische Fassung maßgebend.

4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Nový prenajímateľ sa zaväzuje zverejniť zmluvu do 3 (troch) dní od jej podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

5. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu pred jej podpisom prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich vôle, zrozumiteľne, že nebola uzatvorená v tiesni ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju podpisujú.

V Galante, dňa ..
Pôvodný prenajímateľ:

Správa športových zariadení Galanta

Eva Vargová
poverená riaditeľka

V Galante, dňa 27. 02. 2024
Nový prenajímateľ:

Mesto Galanta

Mgr. Peter Kolek
primátor

V Bratislave, dňa
Nájomca:

euroAWK, spol. s r. p.
Bärbel Nieten, konateľka

4. Dieser Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter der Vertragsparteien in Kraft und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister rechtskräftig. Der neue Vermieter verpflichtet sich, den Vertrag innerhalb von 3 (drei) Tagen nach seiner Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter der Vertragsparteien zu veröffentlichen.

5. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, dass er nach gegenseitigen Verhandlungen gemäß ihrem Willen geschlossen wurde, dass er in verständlicher Weise geschlossen wurde, dass er nicht in einer Notlage oder unter anderweitig einseitig nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde und unterzeichnen ihn als Zeichen ihrer Zustimmung.

In Galanta am

Ursprünglicher Vermieter:

Správa športových zariadení Galanta

Eva Vargová
beauftragte Direktorin

2 Z 02. m

In Galanta am

Neuer Vermieter:

Die Stadt Galanta

Mgr. Peter Kolek
Bürgermeister

In Bratislava am
Mieter:

euroAWK, spol. s r. o.
Bärbel Nieten, Geschäftsführer